

principles become
 not European are
 without a religion (i
 obtain an orderly,
 & so many centuries
 a world has been
 & the Chinese does
 lived that in the p
 doesn't consist in
 "prudence" in the
 view, in conviction
 seeking any reward,
 & for a paradise;

傅雷著译全书

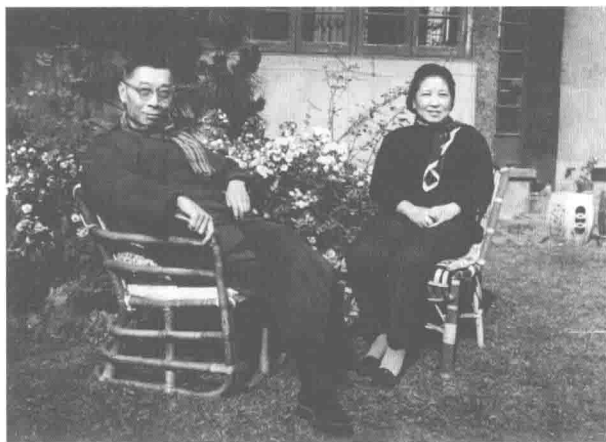
第十二卷

五五、坦白、爱美、爱善、爱
 一、傅雷著，不是消闲而是对前
 家谈画史，经常读着等等，
 一、傅雷写的“L'Amour”译作
 又不行就害家底生活，起其
 究或是找乐（一个开消一三）
 但那也是此道弄已感其
 傅雷使之去了。做人是整明
 再说一遍，别误会书而噢！

傅雷著译全书

第十二卷

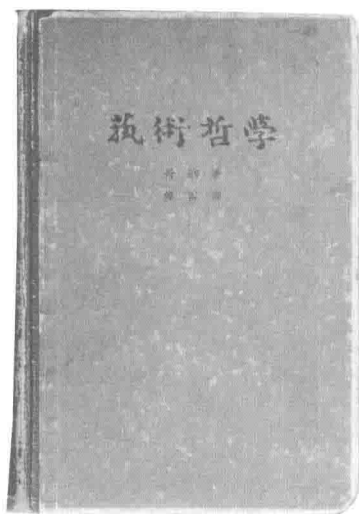
傅敏 主编



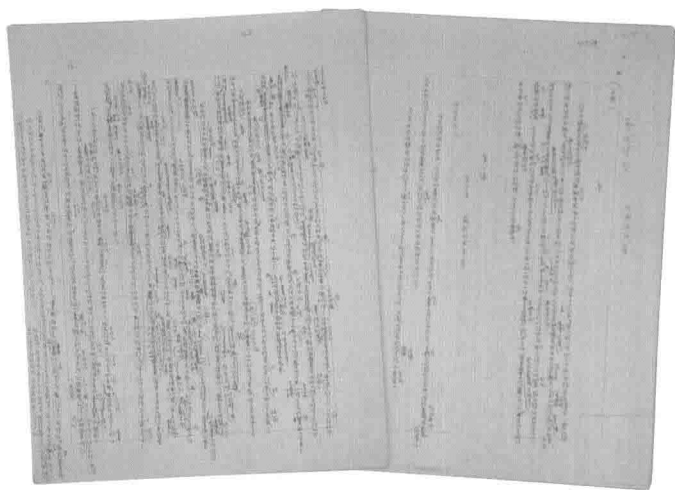
《艺术哲学》出版后之傅雷夫妇（一九六四年）



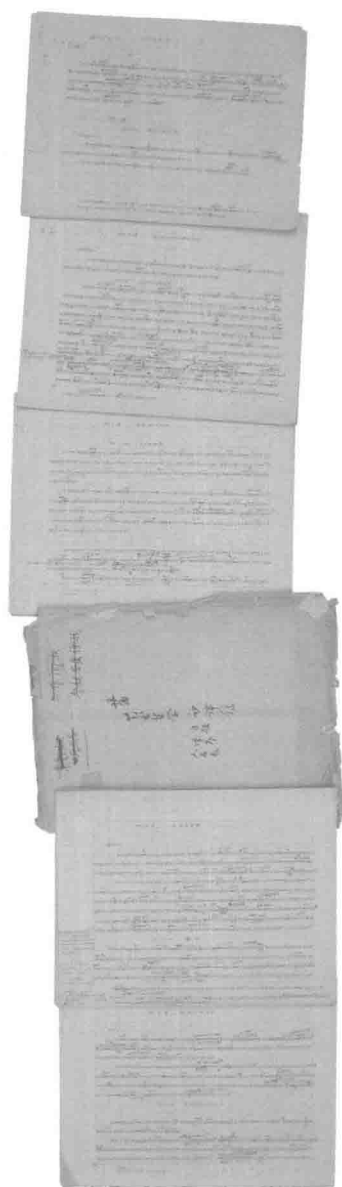
傅雷在法国（一九三〇年）



丹纳《艺术哲学》初版本封面
(书名题签系傅雷墨迹)(一九六二年十一月人文版)

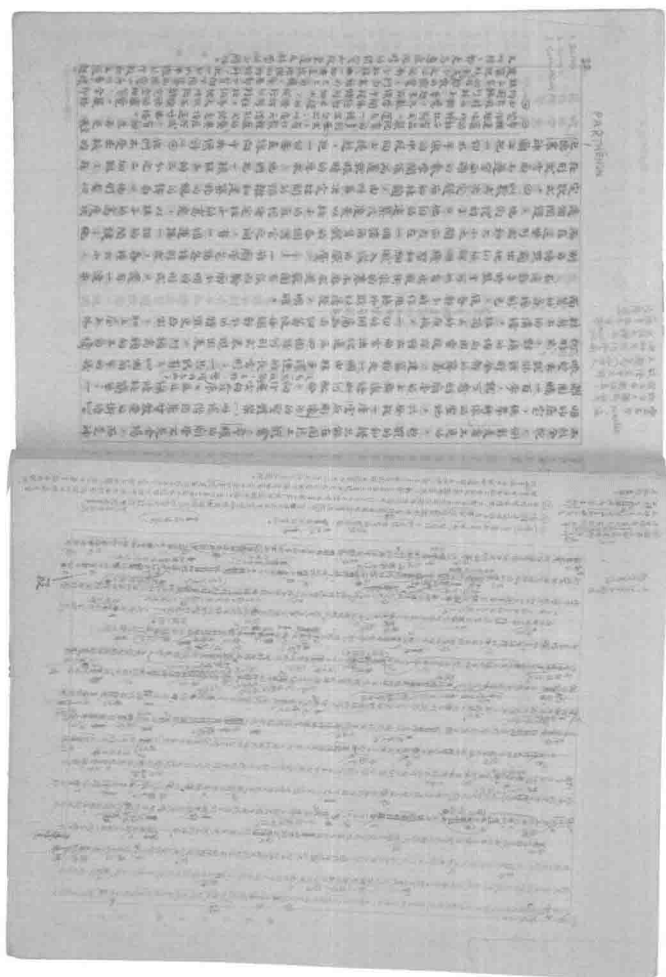


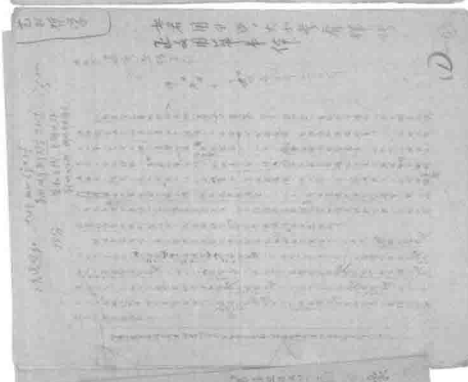
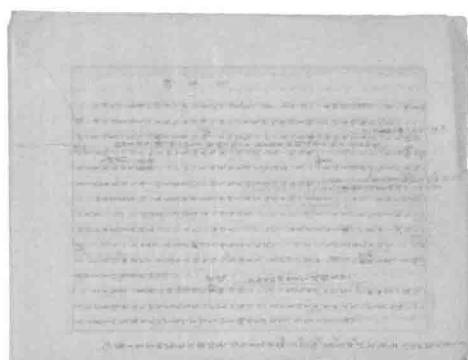
丹纳《艺术哲学》第一编初译稿(一九五八年九月六日至二十九日初译;一九五九年一月十七日至二十四日改订)



丹纳《艺术哲学》第一至第五编初译稿与封套(一九五八年九月六日至一九五九年一月十一日初译;
一月十七日至三月二十三日改订)

丹纳《艺术哲学》第四编《希腊的雕塑》初译稿与定稿之比较





丹纳《艺术哲学》译者序初稿、二稿和校样



丹纳《艺术哲学》插图珍藏本(书名题签系傅雷墨迹)
(二〇〇〇年四月)及其他版本

第十二卷出版说明

本卷收辑傅译丹纳《艺术哲学》，同时收录先生早年译作泰纳《艺术论》第一编第一章。

丹纳(Hippolyte Adolphe Taine 一八二八—一八九三)，法国文艺批评家兼史学家。

这部著作，傅雷先生早于一九二九年在法国专攻艺术理论时就已有志于移译，译名为泰纳《艺术论》，但仅译出第一编第一章，今特予录存，或可便于傅译爱好者对照研究。全译本于一九五八年六月至一九五九年五月始得完成，一九六三年一月由人民文学出版社出版。在正式出版前，于一九六一年一月，为有助于傅聪领会艺术方面的希腊精神，先生特用毛笔缮录其中的第四编《希腊的雕塑》译稿六万余字，另加笺注，钉成一本，邮寄远在英伦的傅聪。本卷所载第四编，即据手抄笺注本刊印。

第五编后，保留了先生当年编撰的艺术家文学家“人名译名原名对照表”，并作了增补修订；同

时为方便读者查阅，编撰了“人名原名译名对照索引”。

丹纳译本，现据安徽文艺出版社《傅雷译文集》第十五卷，辽宁教育出版社《傅雷全集》第十六卷，以及江苏文艺出版社《艺术哲学》二〇一二年版校订排印。文中常见的人名、地名，均改易为通行的译法。

本卷目录

第十二卷出版说明

丹 纳

艺术哲学 / 1

附录

人名译名原名对照表 / 487

人名原名译名对照索引 / 529

附

泰纳 艺术论(早年译作) / 553

丹 纳
艺术哲学

H. A. Taine
PHILOSOPHIE DE L'ART

Librairie Hachette,

Paris, 1928

译者序

法国史学家兼批评家丹纳(Hippolyte Adolphe Taine, 一八二八—一八九三)自幼博闻强记,长于抽象思维,老师预言他是“为思想而生活”的人。中学时代成绩卓越,文理各科都名列第一;一八四八年又以第一名考入国立高等师范,专攻哲学。一八五一年毕业后任中学教员,不久即以政见与当局不合而辞职,以写作为专业。他和许多学者一样,不仅长于希腊文、拉丁文,并且很早精通英文、德文、意大利文。一八五八至一八七一年间游历英、比、荷、意、德诸国。一八六四年起应巴黎美术学校之聘,担任美术史讲座;一八七一年在英国牛津大学讲学一年。他一生没有遭遇重大事故,完全过着书斋生活,便是旅行也是为研究学问搜集材料;但一八七〇年的普法战争对他刺激很大,成为他研究“现代法兰西渊源”的主要原因。

他的重要著作,在文学史及文学批评方面有《拉封丹及其寓言》[一八五四]、《英国文学史》[一八六四—一八六九]、《评论集》、《评论续集》、《评

论后集》〔一八五八，六五，九四〕；在哲学方面有《十九世纪法国哲学家研究》〔一八五七〕、《论智力》〔一八七〇〕；在历史方面有《现代法兰西的渊源》十二卷〔一八七一——一八九四〕；在艺术批评方面有《意大利游记》〔一八六四——一八六六〕及《艺术哲学》〔一八六五——一八六九〕。列在计划中而没有写成的作品有《论意志》及《现代法兰西的渊源》的其他各卷，专论法国社会与法国家庭的部分。

《艺术哲学》一书原系按讲课进程陆续印行，次序及标题也与定稿稍有出入：一八六五年先出《艺术哲学》（即今第一编），一八六六年续出《意大利的艺术哲学》（今第二编），一八六七年出《艺术中的理想》（今第五编），一八六八至一八六九年续出《尼德兰的艺术哲学》和《希腊的艺术哲学》（今第三、四编）。

丹纳受十九世纪自然科学界的影响极深，特别是达尔文的进化论。他在哲学家中服膺德国的黑格尔和法国十八世纪的孔提亚克。他认为世界上一切事物，无论物质方面的或精神方面的，都可以解释；一切事物的产生、发展、演变、消灭，都有规律可寻。他的治学方法是“从事实出发，不从主义出发；不是提出教训而是探求规律，证明规律”（见本书第一编第一章）；换句话说，他研究学问的目的是解释事物。他在本书中说：“科学同情各种艺术形式和各种艺术流派，对完全相反的形式与派别一视同仁，把它们看作人类精神的不同的表现，认为形式与派别越多越相反，人类的精神面貌就表现得越多越新颖。植物学用同样的兴趣时而研究橘树和棕树，时而研究松树和桦树；美学的态度也一样，美学本身便是一种实用植物学。”这个说法似乎他是取的纯客观态度，把一切事物等量齐观；但事实上这仅仅指他做学问的方法，而并不代表他的人生观。他承认“幻想世界中的事物像

现实世界中的一样有不同的等级，因为有不同的价值”。他提出艺术品表现事物特征的重要程度，有益程度，效果的集中程度，作为衡量艺术品价值的尺度；特别值得注意的是特征的有益程度，因为他所谓有益的特征是指帮助个体与集体生存与发展的特征。可见他仍然有他的道德观点与社会观点。

在他看来，物质文明与精神文明的性质面貌都取决于种族、环境、时代三大因素。这个理论早在十八世纪的孟德斯鸠，近至十九世纪丹纳的前辈圣伯夫，都曾经提到；但到了丹纳手中才发展为一个严密与完整的学说，并以大量的史实为论证。他关于文学史，艺术史，政治史的著作，都以这个学说为中心思想；而他一切涉及批评与理论的著作，又无处不提供丰富的史料做证明。英国有位批评家说：“丹纳的作品好比一幅图画，历史就是镶嵌这幅图画的框子。”因为这个缘故，他的《艺术哲学》同时就是一部艺术史。

从种族、环境、时代三个原则出发，丹纳举出许多显著的例子说明伟大的艺术家不是孤立的，而只是一个艺术家家族的杰出的代表，有如百花盛开的园林中的一朵更美艳的花，一株茂盛的植物的“一根最高的枝条”。而在艺术家家族背后还有更广大的群众：“我们隔了几世纪只听到艺术家的声音；但在传到我们耳边来的响亮的声音之下，还能辨别出群众的复杂而无穷无尽的歌声，在艺术家四周齐声合唱。只因为有了这一片和声，艺术家才成其为伟大。”他又以每种植物只能在适当的天时地利中生长为例，说明每种艺术的品种和流派只能在特殊的精神气候中产生，从而指出艺术家必须适应社会的环境，满足社会的要求，否则就要被淘汰。

另一方面，他不承认艺术欣赏是一个见仁见智的问题，没有

客观标准可言。因为“每个人在趣味方面的缺陷，由别人的不同的趣味加以补足；许多成见在互相冲突之下获得平衡，这种连续而相互的补充，逐渐使最后的意见更接近事实。”所以与艺术家同时的人的批评即使参差不一，或者赞成与反对各趋极端，也不过是暂时的现象，最后仍会归于一致，得出一个相当客观的结论。何况一个时代以后，还有别的时代“把悬案重新审查；每个时代都根据它的观点审查；倘若有所修正，便是彻底的修正，倘若加以证实，便是有力的证实……即使各个时代各个民族所特有的思想感情都有局限性，因为大众像个人一样有时会有错误的判断，错误的理解，但也像个人一样，分歧的见解互相纠正，摇摆的观点互相抵消以后，会逐渐趋于固定，确实，得出一个相当可靠相当合理的意见，使我们能很有根据很有信心的接受。”

丹纳不仅是长于分析的理论家，也是一个富于幻想的艺术家；所以被称为“逻辑家兼诗人……能把抽象事物戏剧化”。他的行文不但条分缕析，明白晓畅，而且富有热情，充满形象，色彩富丽；他随时运用具体的事例说明抽象的东西，以现代与古代做比较，以今人与古人做比较，使过去的历史显得格外生动，绝无一般理论文章的枯索沉闷之弊。有人批评他只采用有利于他理论的材料，抛弃一切抵触的材料。这是事实，而在一个建立某种学说的人尤其难于避免。要把正反双方的史实全部考虑到，把所有的例外与变格都解释清楚，决不是一个学者所能办到，而有待于几个世代的人的努力，或者把研究的题目与范围缩减到最小限度，也许能少犯一些这一类的错误。

我们在今日看来，丹纳更大的缺点倒是在另一方面：他虽则竭力挖掘精神文化的构成因素，但所揭露的时代与环境，只限于思想感情，道德宗教，政治法律，风俗人情，总之是一切属于上